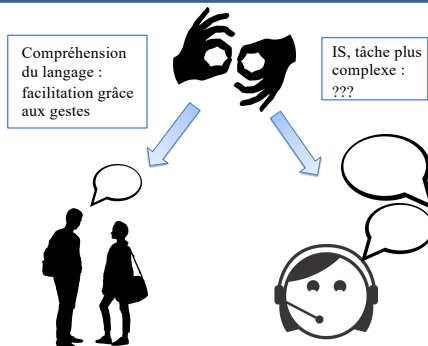




Abstract

Les gestes des mains accompagnant le discours des orateurs peuvent faciliter la compréhension du langage chez les locuteurs naïfs [1]. Dans le cadre de l'interprétation simultanée (IS), les interprètes comprennent le discours des orateurs tout en produisant leur propre discours dans une autre langue. Si l'on considère que l'IS implique un traitement multimodal de l'information [2], il n'existe pas de données empiriques fiables montrant si les gestes des mains des orateurs sont perçus, traités et influencent l'IS. Nous décrivons donc une méthode expérimentale visant à examiner les gestes des orateurs dans le contexte de l'IS. Elle implique de contrôler systématiquement le type de gestes présentés et d'établir un lien direct entre la présentation des stimuli et leur traitement et leur compréhension par les participants. Dans notre étude, des interprètes professionnels effectuent une tâche de compréhension audiovisuelle et une tâche d'IS. Les stimuli sont des phrases comportant des gestes représentationnels ou de contrôle, ou dépourvues de gestes. Les participants sélectionnent ensuite l'image correspondant à la phrase parmi deux images. Les mouvements oculaires des participants sont enregistrés par le biais d'un eye tracker fixe. Nous proposons d'analyser la répartition dans le temps des fixations ainsi que le temps de réaction pour l'identification de l'image cible afin d'explorer les effets potentiels des gestes des orateurs sur la compréhension du langage par les interprètes.

[1] Seeber, K. G. (2017). 25 Multimodal processing in Simultaneous Interpreting. The Handbook of Translation and Cognition, 461 [2] Hostetter, A. B. (2011). When do gestures communicate? A meta-analysis. Psychological bulletin, 137(2), 297



HYPOTHÈSES

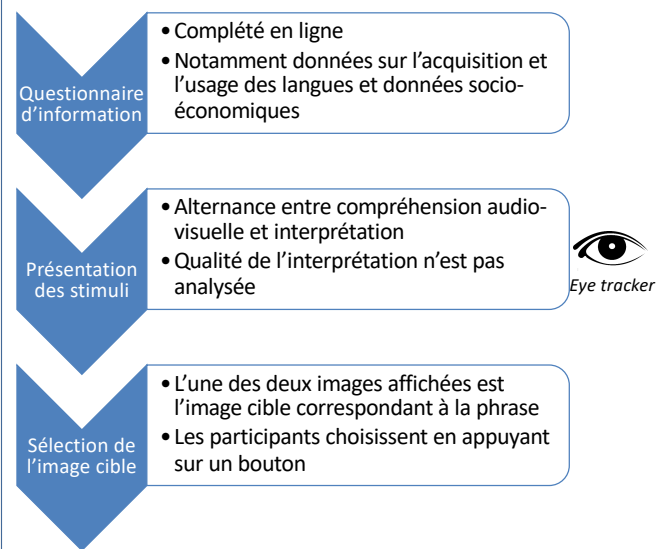
- H1 : les interprètes sont attentifs aux gestes des orateurs de la même manière quand ils réalisent une tâche de compréhension audiovisuelle et quand ils interprètent
H2 : les gestes représentationnels des orateurs améliorent la précision des interprètes
H3 : les gestes représentationnels des orateurs améliorent le temps de réaction des interprètes

Analyse des données

- Statistiques descriptives sur le questionnaire d'information
Analyse statistique des données oculaires : répartition des fixations dans deux zones d'intérêt prédéfinies
Analyse statistique de la précision et du temps de réaction dans la sélection de l'image

MÉTHODE DE RECHERCHE

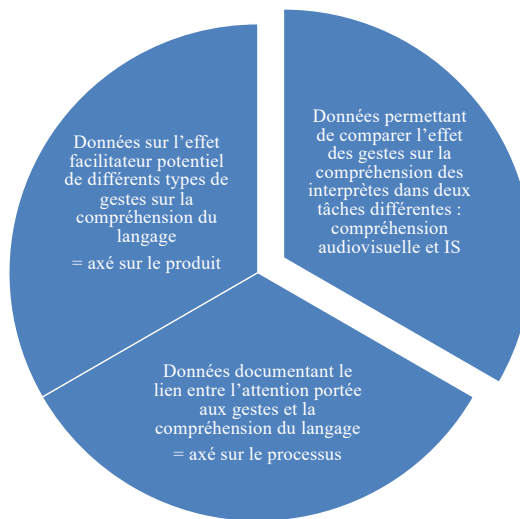
Recueil des données



Caractéristiques de l'expérience :

- Stimuli : phrases contenant un verbe cible enregistrées en vidéo en différentes versions (différents gestes)
- Contenu verbal constant entre les différentes conditions, prosodie aussi neutre que possible
- Population : interprètes de conférence expérimentés

RÉSULTATS ATTENDUS



Prochaines étapes

Tester les participants... peut-être vous ?

Critères : interprètes de conférence diplômés avant 2015
Combinaison linguistique EN > FR

